

## Les 160 – Antwoorden

**Opdracht 1:** Vervoeg het werkwoord הָסִיעַ hissiya [hif'il] Vervoeren.

| Persoon    | Tegenwoordige tijd | Verleden tijd | Toekomende tijd | Persoon     |          |           |
|------------|--------------------|---------------|-----------------|-------------|----------|-----------|
| Ik (m)     | מָסִיעַ            | massiya       | הִסַּעְתִּי     | אֲסִיעַ     | assia    | אֲנִי     |
| Ik (v)     | מְסִיעָה           | massiyáh      | הִסַּעְתִּי     | אֲסִיעַ     | assia    | אֲנִי     |
| Jij (m)    | מָסִיעַ            | massiya       | הִסַּעְתָּ      | תִּסַּעַתְּ | tassia   | אַתָּה    |
| Jij (v)    | מְסִיעָה           | massiyáh      | הִסַּעְתָּ      | תִּסַּעִי   | tassi'ie | אַתְּ     |
| Hij        | מָסִיעַ            | massiya       | הִסִּיעַ        | יִסִּיעַ    | yassia   | הוּא      |
| Zij        | מְסִיעָה           | massiyáh      | הִסִּיעָה       | תִּסִּיעַ   | tassia   | הִיא      |
| Wij (m)    | מְסִיעִים          | massi'iem     | הִסַּעְנוּ      | נִסִּיעַ    | nassia   | אֲנַחְנוּ |
| Wij (v)    | מְסִיעוֹת          | massiot       | הִסַּעְנוּ      | נִסִּיעַ    | nassia   | אֲנַחְנוּ |
| Jullie (m) | מְסִיעִים          | massi'iem     | הִסַּעְתֶּם     | תִּסִּיעוּ  | tassi'oe | אַתֶּם    |
| Jullie (v) | מְסִיעוֹת          | massiot       | הִסַּעְתֶּן     | תִּסִּיעוּ  | tassi'oe | אַתֶּן    |
| Zij (m)    | מְסִיעִים          | massi'iem     | הִסִּיעוּ       | יִסִּיעוּ   | yassi'oe | הֵם       |
| Zij (v)    | מְסִיעוֹת          | massiot       | הִסִּיעוּ       | יִסִּיעוּ   | yassi'oe | הֵן       |

Geb. wijs: m: הָסַע hassa, v: הִסִּיעָה hassi'ie, mv: הִסִּיעוּ hassi'oe, infinitief: לְהִסִּיעַ l<sup>e</sup>hasia

**Opdracht 2** Geef de vertaling en de uitspraak

|   |  |
|---|--|
| Waar is de halte naar de stad?<br>איפה התחנה לעיר [העירה]?<br>efoh hattachanáh la'ier [ha'ieráh]?   | אָפֶשֶׁר לְהַזְמִין לִי מוֹנִית?<br>èfshár l <sup>e</sup> hazmien lie moniet?  |
| Een Rav-kav kaart alstublieft<br>כָּרְטִיס רַב־קָו בְּבִקְשָׁה<br>karties rav-qav b <sup>e</sup> vakásháh   | 'Mogelijk te-bestellen voor-mij een-taxi',<br>Wilt u voor mij een taxi bestellen?<br>Is dit een gemeenschappelijke taxi?                                   |
| Tweetal (kaartjes) a.u.b.<br>פָּעֵמִיִּים בְּבִקְשָׁה pa'amayiem b <sup>e</sup> vakásháh  | זאת מוֹנִית שֵׁרוֹת?<br>zot moniet sheroet?  |
| Is er een autobus naar .....<br>הָאֵם קוֹ תִּשְׁעָה עֶבֶר כְּבָר?<br>Ha'iem qaw tisháh avar kvar?   | ... [צְרִיכָה] לְ...<br>an <sup>e</sup> ie tzáriech [tz <sup>e</sup> richáh] l <sup>e</sup> ...<br>Ik (m; v) moet naar ...                                 |
| Komt deze bus aan bij het centraal busstation?<br>הָאֵם הָאוֹטוֹבוּס מְגִיעַ לְתַחֲנַת הַמְּרָכֶזִית?<br>Ha'iem ha'otobus magi'a l <sup>e</sup> tach <sup>a</sup> nat hammèrkáziet? | כָּמָה עוֹלָה הַנִּסִּיעָה?<br>kámáh oláh hann <sup>e</sup> siáh? Hoeveel kost de reis?  |
| ?... לְ...<br>ezèh otoboos nose'a l <sup>e</sup> ...?<br>Welke autobus gaat/rijdt/reist naar ...?   | זאת נִסִּיעָה מִחוּץ לְעִיר?<br>zot nesi'áh michoetz lá'ier<br>Deze reis [is] buiten de stad   |
| ?... לְ...<br>ad mátay yesh otoboos?<br>Tot hoe laat is [er een] autobus?   | אתָּה נוֹסֵעַ בְּכַבִּישׁ הַמְּהִיר?<br>attáh nose'a bich'vish hamáhier?<br>Reist u over de snelweg?   |
|   | אֵיזָה אוֹטוֹבוּס נוֹסֵעַ לְ...?<br>ezèh otoboos nose'a l <sup>e</sup> ...?<br>Wat een roekeloze/onvoorzichtige chauffeur                                  |
|   | Rijd (v) langzaam alstublieft<br>נְהַיְגִי [סְעִי] לְאֵט בְּבִקְשָׁה<br>nah <sup>a</sup> gie [s <sup>e</sup> ie] l <sup>e</sup> at b <sup>e</sup> vaqásháh |

## Les 161 – Judaïca 38 – Tabernakel en Tempel

Na de Uittocht uit Egypte had het volk Israël behoefte aan een zichtbare aanwezigheid van God in hun midden. Toen de Heer vanaf de berg sprak met donderslagen en rook, zeiden ze tegen Mozes: *Spreek u maar met ons, God spreke niet met ons.* Maar toen Mozes op de berg was, misten ze de aanwezigheid van een god en maakten het gouden kalf. In de Tabernakel, en later de Tempel, wilde God temidden van zijn volk wonen.

Het Bijbelboek Exodus beschrijft tot in de details hoe het heiligdom (מִקְדָּשׁ miqdash), de Tabernakel (מִשְׁכָּן mishkan), gebouwd moet worden, te beginnen met het belangrijkste, de Ark van het Verbond, tot het gordijn dat de ruimte rond de tabernakel afschermt.

**De tabernakel** was een tent van 35 meter lang, 11 meter breed en 11 meter hoog, en werd omringd door zuilen en gordijnen, met een terrein eromheen van 115 bij 48 meter. Hij was zo ontworpen dat hij vervoerd kon worden. Het geraamte van de tent was gemaakt van acacia-hout, dat met goud en zilver was bekleed, en er hingen tapijten aan de wanden. Binnenin scheidde een gordijn de voorste kamer, het heilige, van de achterste kamer, het heilige der heiligen, qodesh haqodashiem, waar de Ark van het Verbond stond en God zijn heilige aanwezigheid, shechina, openbaarde. De bouwmeester was Betzalel, een naam die je kunt vertalen als 'naar Gods beeld'.

Slechts een dag per jaar, op Grote Verzoendag, Yom Hakippoeriem, mocht de hogepriester het heilige der heiligen binnengaan om verzoening te doen voor heel het volk Israël. In het heilige stonden de tafel met toonbroden, de zevenarmige kandelaar en het wierookaltaar. In de voorhof stond het brandofferaltaar (mizbach ha'olah) en vlak voor de ingang van de tabernakel stond het bronzen wasbekken (kiyor), waarin de priesters hun handen en voeten wisten. Na het binnengaan van het land Kana'an wordt de tabernakel bijna niet meer genoemd, wel wordt vaak de Ark van het Verbond genoemd. De tabernakel stond ook model voor de tempel die is gebouwd door koning Salomo. Het woord tabernakel komt van het Latijnse *tabernaculum*, dat een tent of hut aangeeft.

**De Ark** (אָרוֹן aron) van het Verbond was een kist van acaciahout, overtrokken met goud. Hij mat 2,5 x 1,5 el en was 1,5 el hoog, en bevatte twee stenen leien beschreven met de Tien Geboden. Op de Ark rustte een gouden **Verzoendeksel** (כַּפֹּרֶת kaporet) met daarop twee cherubs, engelen (כְּרֻבִים keroeviem) die met hun vleugels de kist beschermen en naar elkaar kijken. Het woord keroev klinkt als het werkwoord qárov, naderen, offeren (zie les 157). Dat betekent, dat de plaats waar God met het volk zal spreken, dichtbij is. Het is ook de plaats waar het volk dicht bij moet zijn, dicht bij de stenen tafelen met de Wet.

**Toonbroden**, לֶחֶם פָּנִים lechem paniem, letterlijk 'brood van het gezicht' (of de aanwezigheid) [van God]. Ze worden genoemd in Exodus 25:30 en Leviticus 24:4-9, en in 1 Samuël 21: 4 en 6 worden ze 'heilig brood' genoemd. God had opgedragen dat elke shabbat twaalf toonbroden voor Hem op de tafel moesten liggen. Die werden van fijn meel gebakken door de Levieten; het was een speciale taak van de Kehatieten, volgens 1 Kronieken 9:32. Het aantal van twaalf houdt verband met de twaalf stammen, en de twaalf maanden van het jaar.

**De tafel voor de toonbroden**, שׁוֹלְחַן הַפָּנִים shoelchán happaniem, was gemaakt van acacia-hout, had vier ringen voor draagstokken, was bedekt met goud, en is beschreven in Exodus 37:10-16. De profeet Ezechiël beschrijft hem in detail in hoofdstuk 41:22. Hij is afgebeeld in de Triomfboog van Titus in Rome.

**Het Wierookaltaar of Reukaltaar** מִזְבֵּחַ הַקְטֹרֶת mizbe'ach haqtoret is beschreven in Exodus 30. Het was gemaakt van acaciahout, overtrokken met goud, een el lang en breed en twee el hoog, en voorzien van vier hoornen. Tweemaal per dag werd er welriekend reukwerk op verbrand.

**De Menorah** hebben we al uitgebreid bekeken in [les 33](#).

**De Tempel** werd gebouwd op de dorsvloer van de Jebusiet Ornan in Jeruzalem, volgens 2 Kronieken 3:1. Volgens de traditie was dit o.a. de plaats waar Abraham zijn zoon Isaak op het altaar bond om hem te offeren. De bouw, onder supervisie van koning Salomo, duurde zeven jaar, en er mocht geen ijzeren gereedschap worden gebruikt om de stenen te houwen. De Tempel is gebaseerd op de Tabernakel en bestaat uit drie hoofddelen:

- דְּבַיִר d'vier, het Allerheiligste, waar op een rots de Ark van het Verbond stond, en de Shechitah (de aanwezigheid van God) verbleef daar.
- הֵיכָל hechál, het Heilige, de ruimte waar het gouden wierookaltaar, de tafel met de toonbroden, tien bekkens en tien kandelaren staan,
- אוֹלָם oelám, de voorhof van de tempel, waar een enorm koperen bassin staat als wasvat.

Na de ballingschap werd in 516 BCE de tempel herbouwd, zoals beschreven in de Bijbelboeken Ezra en Nehemia. Beide tempels werden vernietigd op dezelfde dag, Tisha be'Av, de negende van de maand Av, de eerste in 586 BCE door de Babyloniërs, de tweede in het jaar 70 door de Romeinen.

### Woordenschat

|              |                     |  |
|--------------|---------------------|--|
| אהל, אוהל    | qhèl (m)            | Tent   |
| אולם         | oelám (m!)          | Zaal, voorhof אולמות + אולמים oelamiam + oelamot             |
| אמה          | ammáh (v)           | El; lengte van de onderarm. אמות ammot                       |
| ארון         | áron                | Kist, kast   |
| ארון הברית   | áron habrit         | Ark van het Verbond  |
| דביר         | d'vier (m)          | Het Allerheiligste   |
| היכל         | hechál (m)          | Tempel, paleis; heilige                                      |
| כיור         | kiyor (m)           | Wasbak, wasbekken  |
| יום הכיפורים | yom hakipoeriem     | Dag van de Verzoeningen, Grote Verzoendag, les 57            |
| כפרת         | kaporèt             | Verzoendeksel (van kipper, verzoenen; les 57)                |
| כרבים        | k'roeviem (m mv)    | Cherubs, engelfiguren; kool.                                 |
| לחם פנים     | lèchèm pániem       | Toonbroden   |
| מזבח         | mizbe'ach (m)       | Altaar מזבח mizbach (constr)                                 |
| קטרת, קתורת  | q'atorèt (v)        | Wierook, reukwerk  |
| מזבח הקטרת   | mizbach haqqetorèt  | Reukofferaltaar  |
| מזבח העלה    | mizbach ha'oláh     | Brandofferaltaar   |
| מטה          | matteh (m)          | (Volks)stam; staf  |
| מנורה, מנורה | m'enoráh (v)        | Kandelaar  |
| משכן         | mishkán             | Tabernakel (van sháchan, wonen, les 159)                     |
| קדש, קידש    | qiddesh [pi'el]     | Heiligen (les 33 en 49)                                      |
| [בית ה]מקדש  | [bet ha]miqdash     | Heiligdom, tempel (van qiddesh, heiligen)                    |
| קדש הקדשים   | qodèsh haqqodáshiem | Heilige der heiligen, allerheiligste                         |
| שולחן הפנים  | shoelchán hapániem  | Tafel voor de toonbroden                                     |
| שטים         | shittiem            | Acacia   |
| שכינה        | sh'echináh          | Shechina, Gods aanwezigheid, Gods Geest (van sháchan, wonen) |
| רעב          | rá'av [pa'al]       | Honger hebben. <i>Dat is alvast voor les 162.</i>            |



Tafel met de toonbroden

**Opdracht 1:** Een aantal teksten over de bouw van de tabernakel. Zie de [woordenlijst](#).

ועשית מנרת, זָהָב טְהוֹר .....  
 .....  
 .....

ועשית את-נרתיה, שְׁבַעַה .....  
 .....  
 .....

ויעש בצלאל את-הארן, עצי שטים: אמתים וחצי ארְכּוּ, ואמה וחצי רָחִבּוּ, ואמה וחצי, קמתו  
 .....  
 .....

ובצלאל בן-אורי בן-חור, למטה יהודה, עשה, את כל-אשר-צוה יהוה את-משה  
 .....  
 .....

**Opdracht 2:** Vervoeg het werkwoord רָעַב *rá'av* [pa'al] Honger hebben. Zie [les 103](#).

| Persoon    | Tegenwoordige tijd  | Verleden tijd | Toekomende tijd | Persoon   |
|------------|---------------------|---------------|-----------------|-----------|
| Ik (m)     | .....               | .....         | .....           | אָנִי     |
| Ik (v)     | רוּעַבְתִּי ro'èvèt | רָעַבְתִּי    | רָעַבְתִּי      | אָנִי     |
| Jij (m)    | .....               | .....         | .....           | אַתָּה    |
| Jij (v)    | .....               | .....         | .....           | אַתְּ     |
| Hij        | .....               | .....         | .....           | הוא       |
| Zij        | .....               | .....         | .....           | היא       |
| Wij (m)    | .....               | .....         | .....           | אֲנַחְנוּ |
| Wij (v)    | .....               | .....         | .....           | אֲנַחְנוּ |
| Jullie (m) | .....               | .....         | .....           | אַתֶּם    |
| Jullie (v) | .....               | .....         | .....           | אַתֶּן    |
| Zij (m)    | .....               | .....         | .....           | הֵם       |
| Zij (v)    | .....               | .....         | .....           | הֵן       |

Geb. wijs: m: ....., v: ....., mv: ....., infinitief: לְרַעֵב, לִירוֹב *lirov*

**Bronnen:** [www.mechon-mamre.org](http://www.mechon-mamre.org) , Israel Today Magazine april 2011, maart 2012, november 2012; NIW 31 jan 2014,

**Zie ook:** [www.youtube.com/watch?v=cxG4guyuasU](http://www.youtube.com/watch?v=cxG4guyuasU) Het model van de tabernakel in Timna, Israël.  
[www.youtube.com/watch?v=y2tha7ogpec](http://www.youtube.com/watch?v=y2tha7ogpec) Computeranimatie van Salomo's Tempel in Jeruzalem  
[www.youtube.com/watch?v=Xt6lQAe8ues](http://www.youtube.com/watch?v=Xt6lQAe8ues) Solomon's Temple Explained